

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL X, NO 19, STIP, 2025

ГОД. 10, БР. 19
ШТИП, 2025

VOL. X, NO 19
STIP, 2025

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 10, Бр. 19
Штип, 2025

Vol. 10, No 19
Stip, 2025

PALMK, VOL 10, NO 19, STIP, 2025

DOI:

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Ева Ѓорѓиевска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>. Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик. Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstel Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ева Ѓорѓиевска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Eva Gjorgjievska, Editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Elena Shalevska

SENTENCE STRUCTURE IN HUMAN AND AI-GENERATED TEXTS: A COMPARATIVE STUDY

25 Mehmet Kahraman

SÖZLÜKLERDE ALAN ETİKETLERİNİN İŞLEVLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME: ‘KAZAK TİLİNİN TÜSİNDİRME SÖZDİĞİ’ ÖRNEĞİ

Mehmet Kahraman

A STUDY ON THE FUNCTIONS OF FIELD LABELS IN DICTIONARIES: THE EXAMPLE OF “KAZAK TILINIŇ TŪSINDIRME SÖZDIGİ”

37 Марија Леонтиќ

СИНТАГМИ СО ГЛАГОЛСКА ПРИДАВКА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

WORD GROUPS WITH A PARTICIPLE IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

47 Марија Соколова

УПОТРЕБАТА НА ПАРОНИМСКИТЕ ПАРОВИ ЧИТКО/ЧИТЛИВО И ГЕНЕТИСКИ/ГЕНЕТИЧКИ

Marija Sokolova

THE USE OF PARONYM PAIRS READABLE / LEGIBLE AND GENETIC / GENETICS

55 Hana Peloušková

IST DAS MULTILINGUALE KORPUS INTERCORP EINE GEEIGNETE MATERIALQUELLE FÜR KONTRASTIVE UNTERSUCHUNGEN VON PHRASEM-KONSTRUKTIONEN?

Hana Peloušková

IS THE MULTILINGUAL CORPUS INTERCORP A SUITABLE SOURCE OF MATERIAL FOR CONTRASTIVE ANALYSES OF PHRASEME CONSTRUCTIONS?

- 65 Brikena Kadzadej, Admira Nushi**
ÜBER GRENZEN HINWEG: EINE EMPIRISCHE ERFORSCHUNG DER
DEUTSCH-ALBANISCHEN ZWEISPRACHIGKEIT
Brikena Kadzadej, Admira Nushi
ACROSS BORDERS: AN EMPIRICAL EXPLORATION OF GERMAN
ALBANIAN BILINGUALISM

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 77 Jasmina Mojsieva-Gusheva**
ПРИСУСТВОТО НА МАГИЧНИОТ РЕАЛИЗАМ ВО ПРОЗАТА НА ЖИВКО
ЧИНГО
Jasmina Mojsieva-Gusheva
THE PRESENCE OF MAGIC REALISM IN THE NOVEL AND SHORT STORY
OF ŽIVKO ČINGO
- 91 Софија Иванова, Ранко Младеноски**
СИНОНИМНИТЕ ЖЕНСКИ ЛИКОВИ ВО МАКЕДОНСКАТА ДРАМА ОД
ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК
Sofija Ivanova, Ranko Mladenoski
THE SYNONYMOUS CHARACTERS WITH THE ACTING FUNCTION OF
HELPERS IN THE MACEDONIAN DRAMA FROM THE FIRST HALF OF THE
20TH CENTURY
- 103 Mauro Dujmović, Sunčana Tuksar**
AI-DRIVEN COMMUNICATION: THE ROLE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE
IN SHAPING CONSUMERISM AND SOCIAL CONTROL IN *BRAVE NEW
WORLD* AND *NINETEEN EIGHTY-FOUR*
- 115 Luisa Emanuele**
LA PRIGIONE DEL LUSSO E DELLA FAMA. L'IDENTITÀ FITTIZIA DA
FITZGERALD ALLA CONTEMPORANEITÀ DIGITALE
Luisa Emanuele
THE PRISON OF LUXURY AND FAME. FICTITIOUS IDENTITY FROM
FITZGERALD TO DIGITAL CONTEMPORANEITY
- 127 Zeki Gürel**
HALİD ZİYA UŞAKLIGİL'İN NEMİDE ADLI ROMANI ÜZERİNE
Zeki Gürel
A STUDY ON HALID ZIYA UŞAKLIGİL'S NOVEL "*NEMİDE*"
- 135 Lindita Kazazi, Aterda Lika**
LATRADUZIONE DELLA POESIA ITALIANA NELL'ALBANIA DITTATORIALE
– IL CASO DI NIKOLLË DAKAJ TRA LA RESISTENZA E LA PERSECUZIONE
Lindita Kazazi, Aterda Lika
THE TRANSLATION OF ITALIAN POETRY IN DICTATORIAL ALBANIA - THE
CASE OF NIKOLLË DAKAJ – BETWEEN RESISTANCE AND PERSECUTION

КУЛТУРА / CULTURE

- 149 Катица Кулавкова**
НАРЦИЗМОТ НА МАЛИТЕ РАЗЛИКИ И БАЛКАНИЗАЦИЈАТА
Katica Kulavkova
THE NARCISSISM OF MINOR DIFFERENCES AND BALKANIZATION
- 159 Туркан Олцај**
ПИОНЕРИТЕ НА БУГАРСКАТА ПРЕРОДБА НА СТРАНИЦИТЕ НА
ТУРСКОТО СПИСАНИЕ „ШЕХБАЛ“
Türkan Olcay
THE PIONEERS OF THE BULGARIAN REVIVAL ON THE PAGES OF THE
TURKISH MAGAZINE “SHEHBAL”
- 169 Özge Nur Ünal**
ŞAMANİZM VE ESKİ TÜRK İNANÇ SİSTEMİNDEN İZLER TAŞIYAN BİR
DÜĞÜN RİTÜELİ: TAVUK GETİRME OYUNU
Özge Nur Ünal
A WEDDING RITUAL WITH TRACES OF SHAMANISM AND THE OLD
TURKISH BELIEF SYSTEM: CHICKEN FETCHING GAME

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 181 Kamran Akhtar Siddiqui**
ATTITUDES OF BUSINESS UNDERGRADUATES TOWARDS ENGLISH-
MEDIUM INSTRUCTION FOR THEIR ACADEMIC AND PROFESSIONAL
CAREER ASPIRATIONS: A CASE STUDY
- 191 Anastasija Anastasova, Nina Daskalovska**
LANGUAGE PROFICIENCY AND SPEAKING ANXIETY IN MACEDONIAN
LEARNERS OF ENGLISH
- 203 Martina Mihaljević, Maja Pivčević**
TRAITEMENT DES ERREURS ORALES EN FLE – ATTITUDES ET
PRÉFÉRENCES
Martina Mihaljević, Maja Pivčević
ORAL ERRORS TREATMENT IN FLE CLASSROOM: ATTITUDES AND
PREFERENCES
- 215 Jonida Bushi, Ema Kristo**
DIE ROLLE DER GESCHICHTE BEIM ERLERNE VON FREMDSPRACHEN:
EIN BESONDERER FOKUS AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE
Jonida Bushi, Ema Kristo
THE ROLE OF HISTORY IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES: A
SPECIAL FOCUS ON THE GERMAN LANGUAGE

227 Marisa Janku

ARBEIT MIT KÜNSTLICHER INTELLIGENZ IM DEUTSCHUNTERRICHT:
EINE FALLSTUDIE AM BEISPIEL VON CHATGPT

Marisa Janku

WORKING WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN GERMAN LESSONS: A
CASE STUDY USING THE EXAMPLE OF CHATGPT

235 Kevin Simonov, Nina Daskalovska

WHEN ARE STUDENTS AT THEIR PEAK PERFORMANCE?

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

247 Марина Димитриева-Ѓорѓиевска

ОПОЗИТНОСТА КАКО ОСНОВА НА РОМАНОТ „СВЕТОТ ШТО ГО
ИЗБРАВ“ ОД КАЛИНА МАЛЕСКА

Marina Dimitrieva-Gjorgievska

OPPOSITION AS THE FOUNDATION OF THE NOVEL *THE WORLD I
CHOSE* BY KALINA MALESKA

ДОДАТОК / APPENDIX

259 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ

ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS

FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

Originale wissenschaftliche Arbeit
Original research paper

ÜBER GRENZEN HINWEG: EINE EMPIRISCHE ERFORSCHUNG DER DEUTSCH-ALBANISCHEN ZWEISPRACHIGKEIT

Brikena Kadzadej

Fakultät für Fremdsprachen, UT, Albanien
brikena.kadzadej@unitir.edu.al

Admira Nushi

Fakultät für Fremdsprachen, UT, Albanien
admira.nushi@unitir.edu.al

Abstract: In diesem Beitrag untersuchen wir die Zweisprachigkeit Deutsch-Albanisch. Dieser Forschungsbereich hat nicht nur wissenschaftliches Interesse, sondern prägt auch maßgeblich das tägliche Leben vieler Menschen und ist daher gesellschaftlich, wirtschaftlich und politisch relevant.

In der heutigen Welt stellt sich die Zweisprachigkeit nicht nur als Wissenschaftsgegenstand dar und bildet zunehmend eine gesellschaftliche Realität nach. Dieses Phänomen ist auf die wachsende Mobilität der Menschen und deren globale Interdependenz zurückzuführen: Reisen, Studien im Ausland oder längere Auslandsaufenthalte aus beruflichen Gründen, (E)Migration, Flüchtlingswellen und schließlich zunehmende Internationalisierung von Politik und Wirtschaft sind einige der Hauptgründe für eine Konfrontation der Menschen mit neuen Sprachen. (vgl. Mahlstedt, 1996, S. 15)

Zweisprachigkeit kann grundlegend in zwei Formen eingeteilt werden: die Zugehörigkeit zu indigenen Volksgruppen und die durch internationale Migration bedingte Zweisprachigkeit. Unsere Studie konzentriert sich auf letztere. Wir stützen uns auf wichtige wissenschaftliche Erkenntnisse (siehe Literatur) und Daten aus empirischen Untersuchungen zur albanisch-deutschen Zweisprachigkeit, die mithilfe von Fragebögen und Interviews erhoben wurden. Es gibt bisher keine umfassende wissenschaftliche Untersuchung zur deutsch-albanischen Zweisprachigkeit. Unsere Arbeit trägt bescheiden dazu bei, diese Forschungslücke zu schließen.

Schlüsselwörter: *Zweisprachigkeit, Dominanz, Wendeanbaner, empirisch, Umfrage, Deutsch, Albanisch.*

1. Einführung

In der Sprachwissenschaft werden die Begriffe „Bilingualismus“ und „Diglossie“ verwendet, wobei „Bilingualismus“ aus dem Lateinischen und „Diglossie“ aus dem Griechischen stammt. Die deutsche Entsprechung für beide Begriffe lautet „Zweisprachigkeit“. Im Bußmanns Lexikon der Sprachwissenschaft

wird unter dem Stichwort „Bilingualismus“ der alternative Gebrauch zweier Sprachen in der Kommunikation beschrieben, sowohl als individuelle Fähigkeit, sich in zwei Sprachen auszudrücken („individueller Bilingualismus“), als auch als alternativer Gebrauch zweier Sprachen in sozialen Gemeinschaften („sozialer/ kollektiver Bilingualismus“) (Bussmann, 2002, S. 124).

Die vorliegende Untersuchung betrachtet den Bilingualismus aus zwei Aspekten: dem interkulturellen und dem linguistischen Aspekt. Jeder Aspekt wird einzeln betrachtet, und die Ergebnisse werden verglichen. Im Rahmen des interkulturellen Aspekts liegt der Fokus auf den beiden beteiligten Kulturen, nämlich der Heimatkultur der Eltern und der Kultur des neuen Landes.

Unter dem linguistischen Aspekt wird der Sprachentwicklungsstand der befragten Personen bewertet. Es wird auch untersucht, welche sprachlichen Besonderheiten bei den Kindern auftreten, einschließlich der Dominanz einer Sprache und der Frage, ob es zu Sprachmischung oder Sprachwechsel kommt.

Für diese Untersuchung wurden wissenschaftliche Grundlagen herangezogen und eine empirische Erhebung (unter Verwendung eines Fragebogens und gezielter Interviews) durchgeführt.

Die Geschichte der Massenmigration aus Albanien reicht weit bis ins 15. Jahrhundert zurück. Unter osmanischer Herrschaft flohen Bewohner vor Verfolgung oder Armut, vor allem nach Süditalien.

Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts veranlassten die Balkankriege und die beiden Weltkriege hingegen viele zur Flucht nach Westeuropa oder Nordamerika. Insbesondere aus dem Süden des Landes (Bezirk Korça und Gjirokastra) wanderten hauptsächlich Männer in der Hoffnung auf ein besseres Leben nach Amerika aus. Auch heute noch pflegen albanische Minderheiten in Griechenland, den USA und Süditalien ihre eigene Sprache und Kultur.

Mit der Machtübernahme der Kommunisten im Jahr 1944 wurden die Grenzen geschlossen, und nur wenigen gelang die Flucht. Die Zahl der Zuwanderer war während dieser Periode, die bis 1990 andauerte, verschwindend gering. (Diaspora shqiptare, 2019, S. 7-9)

Auswandern war in Albanien unter dem jahrzehntelang herrschenden kommunistischen Regime streng verboten und stand unter Strafe.

Nach der Wende kam es in den 1990er Jahren zu einer regelrechten Massenabwanderung. „Vetëm në korrik 1990 Shqipëria u rikthye sërish në tablonë ndërkombëtare të migracionit...“¹ (Pani, 2013, S. 1)

Unsere Untersuchung konzentriert sich auf die „Wendealbaner“, die albanischen Auswanderer dieser historischen Periode: Familien, die ihr Heimatland Albanien verlassen haben und sich nun in einem neuen Land, wie zum Beispiel Deutschland, zurechtfinden mussten. Deren Kinder wuchsen zwischen zwei verschiedenen Kulturen auf: der Heimatkultur ihrer Eltern und der Kultur ihres neuen Umfelds.

Unser Interesse gilt der Sprachwahl bei Zweisprachigen, um herauszufinden, welche der beiden Sprachen eine stärkere Bindung aufweist oder welche zur dominierenden Sprache geworden ist. Es ist für uns von Bedeutung zu untersuchen,

¹ Nur im Juli 1990 gehörte Albanien zu dem internationalen Bild der Emigration.

inwieweit sich bilinguale Personen bei der Sprachwahl von ihrer Umgebung beeinflussen lassen und wie sich diese Sprachwahl wiederum auf ihre Identität auswirkt.

2. Empirischer Teil der Untersuchung

Der empirische Teil dieser Untersuchung basiert auf einer Umfrage, die die Zweisprachigkeit und ihre Auswirkungen auf die Alltagskommunikation untersucht hat. Das Ziel dieser Umfrage war es, Einblicke in die sprachliche Erziehung der Probanden zu erhalten sowie zu erfahren, inwiefern die beiden Sprachen im Alltag verwendet werden und welchen Einfluss dies aufeinander und auf die Identitätsbildung hat.

Von wesentlicher Bedeutung waren bei diesem empirischen Teil die Kriterien, nach denen die Probanden ausgewählt wurden. (Vaccaro-Notte 2009). In diesem Zusammenhang haben wir zunächst überlegt, welche Kriterien bei der Auswahl der Probanden ausschlaggebend sein könnten und welche Art der Zweisprachigkeit genau untersucht werden sollte. Gemäß unseren Überlegungen könnten nur zweisprachige Probanden, die sowohl Albanisch als auch Deutsch sprechen, in Frage kommen. Sie sollten bereits in den ersten Lebensjahren mit beiden Sprachen konfrontiert worden sein, das heißt, sie hätten spätestens im Kindergartenalter oder mit dem Eintritt in die Schule die zweite Sprache erlernen.

Im empirischen Teil nimmt die familiäre Situation einen bedeutenden Platz ein, ebenso wie die Familiensprache, die Intensität des Kontakts zwischen Kind und Elternteil und somit die Intensität des sprachlichen Inputs durch jeden Elternteil, die Anzahl der Geschwister sowie deren verwendete Sprache untereinander und nicht zuletzt die Intensität des Kontakts zu Albanien.

Bei der vorliegenden Untersuchung wurde sowohl mit Fragebogen als auch mit Interviews (über Skype) gearbeitet, um qualitative Ergebnisse zu erzielen. Der Fragebogen wurde in beiden Sprachen (Albanisch und Deutsch) durchgeführt, abhängig davon, welche Sprache die Probanden besser beherrschten.

Die Suche nach den Probanden und der Kontakt zu ihnen waren wichtige und komplexe Schritte des empirischen Teils dieser Untersuchung. Einige Kontakte wurden durch frühere Aufenthalte in Deutschland geknüpft, während andere über Bekannte gefunden wurden.

2.1. Aufbau des Fragebogens

Der Fragebogen enthält insgesamt 21 Fragestellungen, von denen einige im Multiple-Choice-Verfahren gestellt sind. Mit „teilweise“ meinen wir, dass die Befragten nicht nur zahlreiche vorgegebene Antworten ankreuzen, sondern auch andere mögliche Antworten ergänzen mussten.

Der Grund, warum wir auch Interviews (über Skype) vorgesehen haben, hängt damit zusammen, dass wir dadurch den Interviewten zusätzliche Fragen zur näheren Erläuterung stellen und somit die Fragestellungen ergänzen konnten. Bei diesen Interviews handelt es sich um offene, halbstandardisierte Befragungskluster.

Zunächst wurde der Fragebogen erstellt, worauf auch der Interviewleitfaden basiert. Dadurch wurde die spätere Analyse der Fragebögen durch den Vergleich

mit den Ergebnissen der Interviews erleichtert. Der entscheidende Faktor dieser Interviewart ist, dass die Interviewten sich bereits im Vorfeld mit der Forschungsfrage des Fragebogens beschäftigt haben

Die Fragen beginnen mit allgemeinen Fragestellungen (persönliche Angaben) und gehen dann immer genauer auf das Thema ‚Sprachenwahl von Zweisprachigen und deren Auswirkungen auf die Identität‘ ein.

Insgesamt haben 35 Personen die Fragebögen ausgefüllt, und nur 11 von ihnen haben sich bereit erklärt, interviewt zu werden (8 männliche und 3 weibliche Probanden). Die Interviews wurden im Zeitraum von Februar 2016 bis März 2017 über Skype durchgeführt. Sie dauerten durchschnittlich eine halbe Stunde und wurden auf Deutsch geführt. Den Befragten wurden gelegentlich kurze Fragen auf Albanisch gestellt, um einen genauen Eindruck von ihrer jeweiligen sprachlichen Fertigkeit zu gewinnen.

2.2. Darstellung der Ergebnisse

Unter den Befragten befinden sich 27 männliche und 8 weibliche Personen im Alter zwischen 24 und 33 Jahren. Bei der Differenzierung nach Geschlecht wurde keine Berücksichtigung genommen, da sie für die Forschungsfrage nicht relevant ist, unabhängig davon, ob es sich um männliche oder weibliche Befragte handelt.

Alle Befragten (Fragestellung 1-6) sind im deutschsprachigen Raum aufgewachsen und sind spätestens mit dem Beginn des Kindergartens oder der Schule mit ihren Familien nach Deutschland gekommen. Nur drei der Befragten geben an, fünf Sprachen zu beherrschen, während alle anderen zwei bis drei Sprachen nennen; der Durchschnitt liegt bei drei Sprachen.

Gemäß den Fragebögen (Fragestellung 1-6) sind alle Befragten zweisprachig (Deutsch und Albanisch) aufgewachsen. Sie wurden bereits in den ersten Lebensjahren mit beiden Sprachen konfrontiert und erfüllen somit die Hypothese der frühen Zweisprachigkeit, indem sie spätestens im Kindergarten oder bei Schulbeginn Deutsch als zweite Sprache erlernten.

Alle Befragten haben Deutsch fast ausschließlich im Kindergarten und in der Schule gelernt. Dies bestätigen auch alle elf Interviewteilnehmer, bei denen Albanisch die Familiensprache und Deutsch die Umgebungssprache ist.

Alb. - Shqipen e kam mësuar në shtëpi, prindërit e mi flisnin me njëri-tjetrin dhe me mua shqip. Gjermanishten e kam mësuar në kopsht. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 13:00) (wörtl.: *Das Albanische habe ich zu Hause gelernt. Meine Eltern unterhielten sich auf Albanisch miteinander und mit mir. Das Deutsche habe ich erst im Kindergarten gelernt.*)

Alle befragten Personen geben an, dass sie mit dem Erlernen beider Sprachen nicht überfordert waren. Nur 5 Probanden berichten, dass sie im Kindergarten oder in der Schule anfangs verwirrt waren und die erste Zeit als anstrengend empfanden, jedoch konnten sie die Sprachen dann innerhalb kurzer Zeit erlernen.

Nur 10 von ihnen wurden in Albanien geboren, leben aber jetzt alle im deutschsprachigen Raum. Von den Interviewten gaben 8 an, dass sie sich vorstellen können, für längere Zeit nach Albanien zu gehen, um dort zu leben. Ihnen fehlt die

Erfahrung, dort zu leben, und sie möchten dies gerne nachholen.

Dt. - Ich wurde dort geboren, aber ich habe noch nie wirklich dort gelebt. Ich will auf jeden Fall das nachholen. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 13:10)

In Bezug auf Fragestellung 7 („Welche Sprache wird in der Familie verwendet, wenn sie zusammen am Tisch sitzen?“) zeigen die Auswertungen der Fragebögen und Interviews, dass bei der Sprachenwahl von bilingualen Personen viele verschiedene Faktoren eine Rolle spielen. Oft hängt es von der Erziehung und den Einstellungen der Eltern ab, welche Sprache sie wählen. Hier sind einige Äußerungen der Befragten:

Dt. - Zu Hause sprechen wir Albanisch, weil wir so erzogen wurden. Meine Eltern bestehen darauf. Das ist ihnen sehr wichtig. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 13:12)

Dt. - Am Tisch wird nur Albanisch gesprochen. Wenn ich und mein Bruder etwas auf Albanisch nicht können, helfen uns die Eltern dabei. Meine Eltern sind stolz auf das Albanische. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 12:00)

Ein sehr bedeutender Faktor der sprachlichen Erziehung stellt auch die Sprache der Geschwister untereinander dar. Bis auf zwei der Befragten geben alle an, mit ihren Geschwistern Deutsch zu sprechen, auch wenn sie mit den Eltern Albanisch reden. (Fragestellung 8)

Alb. - Me vëllain e kam më të thjeshtë të flas gjermanisht. Me prindërit flas në shtëpi dhe kudo shqip. Kur kemi miq të ftuar gjermanë, flasim të gjithë gjermanisht. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 11:00) (wörtl.: **Mit meinem Bruder fällt mir leichter Deutsch zu sprechen. Mit meinen Eltern spreche ich zu Hause und überall Albanisch. Wenn wir deutsche Gäste zum Besuch haben, unterhalten wir uns auf Deutsch**). Vermutlich kann es auch an den mangelnden Deutschkenntnissen der Eltern liegen. So geben drei Befragten an, dass ihre Mutter zuhause Albanisch spricht, da ihr Vater nicht so gut Deutsch kann (Fragestellung 9):

Dt. - Wenn ich zuhause bin, reden wir Albanisch, weil mein Vater eben nicht so gut Deutsch kann. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 09:30)

Es ist hier hervorzuheben, dass alle Befragten entweder in den letzten Jahren im deutschsprachigen Raum gelebt haben oder ihr gesamtes Leben dort verbracht haben und somit täglich mit der deutschen Sprache konfrontiert waren.

Alb. - Kur jam i inatosur, i flas edhe prindërve në gjermanisht. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 09:40) (wörtl.: **Wenn ich sauer bin, rede ich auch mit meinen Eltern Deutsch**).

Laut den Befragten sprechen zu Hause alle Albanisch, ausserhalb und mit ihren Geschwistern hauptsächlich Deutsch.

2.2.1 Sprachenwahl bei der Beantwortung einiger grundsätzlichen Fragen

In Bezug auf die Fragestellung, ob sie die beiden Sprachen gleich gut beherrschen würden (Fragestellung 12), muss hier natürlich angemerkt werden, dass es sich um eine bloße Selbsteinschätzung der Interviewpartner handelt und es ist in jedem Fall zu beachten, dass eine Über- oder Untertreibung durchaus

vorliegen könnte.

30 Probanden geben an, Deutsch in jedem Falle besser sprechen zu können, sei es im alltäglichen Gebrauch oder auf die grammatischen und lexikalischen Verwendung der Sprache in der Schule bezogen. Sie begründeten dieses mit derer (Hoch-) Schulbildung, die im deutschsprachigen Raum erfolgt ist:

Dt. - Ich habe in der Schule **auf** Deutsch gelernt. Ich kann leider so gut **auf** Albanisch nicht wiedergeben. Albanisch habe ich zu Hause gelernt. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 15:00)

Nur fünf der interviewten Personen haben angegeben, Albanisch und Deutsch gleich gut zu können, die anderen konnten zwar sagen, dass sie in der Alltagssprache Deutsch und Albanisch gleich gut beherrschen, wenn es sich aber um wissenschaftliche Texte oder Fachausdrücke handelt, überwiegt der Gebrauch der deutschen Sprache.

Interessant scheint es in jedem Fall, dass die elf befragten Probanden angegeben haben, in beiden Sprachen Albanisch und Deutsch lesen oder schreiben zu können, während nur zwei Probanden ausgesagt haben, Probleme mit dem Schreiben zu haben. Jene Sprache (das Albanische), die sie nicht in der Schule erlernt haben, wurde ihnen durch die Eltern und teilweise auch durch den Albanischkurs in Albanien beigebracht (Fragestellung 13):

Dt. - Ich habe das Albanische, vor allem das Schreiben, zu Hause gelernt, und mein Vater hat mich da tatkräftig unterstützt, weil ich am Anfang Schwierigkeiten und wirklich keine Ahnung hatte. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 15:30)

Auf die Frage: „Ob die Befragten öfters eine Mischung der beiden Sprachen sprechen“ (Fragestellung 14), antwortete niemand der Probanden mit „nein“. Zwei der Befragten schilderten, dass sie bis vor kurzem nie eine Mischsprache verwendet hätten. Erst wenn sie normal auf Albanisch mit albanischen gleichaltrigen Studierenden über Studiumsfragen gesprochen haben, haben sie deutsche Wörter wie etwa „Kursfach“ oder „Schein“ verwendet.

So äußert sich ein Interviewter dazu: **Dt.** - (...) ich **tue** (lasse) dann einzelne Vokabel manchmal auf Deutsch einfließen. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 10:00)

Alle Befragten sehen die Zweisprachigkeit als etwas ganz Normales an, sie sind damit aufgewachsen und können sich ein Leben ohne eine der beiden Sprachen nicht vorstellen.

Auf die Frage, ob es ihnen leicht falle, zwischen den Sprachen hin und her zu wechseln, antworteten 33 der Befragten mit „ja“ und nur zwei meinten, dass es ihnen nicht leicht fiele. (Fragestellung 15).

Dieses lässt sich dadurch begründen, dass die jungen Menschen in der Familie und im nahen Umfeld immer Deutsch geredet haben und eigentlich nur teilweise durch die Mutter und hauptsächlich durch die albanische Familie (Großeltern) das Albanische gelernt haben, so dass sie nicht täglich von der einen Sprache in die andere wechseln mussten.

Zur Fragestellung 16, „In welcher Sprache schreiben Sie alltägliche Dinge wie z.B. Einkaufszettel?“, sind sich alle Befragten einig, dass sie alltägliche Notizen auf Deutsch verfassen oder aussprechen. Sie geben an, dass sie ihre Notizen hauptsächlich auf Deutsch schreiben, während nur zwei Probanden angeben, dass

sie in solchen Situationen beide Sprachen verwenden. Dies kann größtenteils darauf zurückgeführt werden, dass die Probanden im deutschsprachigen Raum leben und täglich von der deutschen Sprache umgeben sind, weshalb sie sie meistens verwenden. Ein Beispiel hierfür ist ein Zitat eines befragten Probanden, in dem die jeweilige Sprache schriftlich und ortsbezogen verwendet wird:

Dt. - Kommt darauf an, wo ich mich aufhalte, also wenn ich in Albanien bin, spreche ich dann die ganze Zeit nur Albanisch mit meinen Verwandten und Freunden, dann schreibe ich es auf Albanisch, und in Deutschland schreibe ich es auf Deutsch. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 11:00)

In Bezug auf Fragestellung 17, ‚In welcher Sprache träumen Sie?‘, schildern die meisten der Probanden unterschiedliche Erfahrungen. Einige geben an, dass es hauptsächlich auf die Personen ankommt, die in ihren Träumen vorkommen – also auf jene, mit denen sie im wachen Zustand auch auf Albanisch kommunizieren. Mit diesen Personen sprechen sie auch im Traum entweder auf Albanisch oder Deutsch.:

Dt. – Klar, mit Albanischsprachigen (dazu zählen in der Regel die Familienmitgliedern) eben auf Albanisch, mit dem deutschsprachigen Freundeskreis auf Deutsch. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 11:40)

Dt. - Ich spreche mit meinen Eltern ausschließlich Albanisch, in meinen Träumen sprechen sie mit mir jedoch auf einmal Deutsch. Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 14:50)

Bezogen auf die Sprache, in welcher sie schimpfen, geben alle Probanden bis auf eine an, die deutsche Sprache dafür zu verwenden. (Fragestellung 17)

Bezüglich der Fragestellung 18: ‚Fahren Sie oft mit Ihren Eltern in ihr Heimatland?‘ ist die fast einhellige Antwort ein ‚Ja!‘.

Drei der interviewten Personen gaben an, dass sie jeden Sommer zu ihren Großeltern nach Albanien fahren und oft ihre Verwandten ohne Begleitung ihrer Eltern besuchen. Nur einer der Befragten gab an, dass er sich das nicht leisten könne:

Dt. - Als ich klein war, bin ich mit meinen Eltern oft nach Albanien geflogen. Jetzt kann ich nicht mehr so oft. Im Sommer muss ich arbeiten, um mein Studium zu finanzieren. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 11:40)

Dt. -Ich gehe oft nach Durrës, zu meinen Großeltern. Sie haben eine Wohnung am Strand. Wenn ich Zeit habe, bleibe ich bei ihnen einen Monat lang. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 15:20)

In Bezug auf die Fragestellung 19, ‚Zu welcher der beiden Sprachen fühlen Sie sich mehr hingezogen?‘, gaben alle Befragten an, dass sie sich mit beiden Sprachen identifizieren können, jedoch auf unterschiedliche Weise. Die Vorliebe für das Albanische wird nicht nur aufgrund der Herkunft der Eltern genannt, sondern oft auch mit der Schönheit der Sprache begründet.

Die Präferenz für die deutsche Sprache hingegen wird von den Probanden aufgrund der weltweit bekannten deutschen Literatur, der präzisen Grammatik und der lokalen (deutschen) Umgebung erklärt.

Fünf der interviewten Probanden gaben an, dass sie sich mit Deutsch besser identifizieren können, da sie diese Sprache besser beherrschen, obwohl das

Albanische ihnen ebenfalls sehr vertraut ist. Einer bekennt sich zum Deutschen und äussert sich so dazu:

Dt. - Ich identifiziere mich persönlich sehr mit dem Deutschen. Ich wurde auch auf einen deutschen Namen Jürgen getauft. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 14:50)

In Bezug auf die Fragestellung 20, ‚Welche sind Ihrer Meinung nach die Vor- und Nachteile der Zweisprachigkeit?‘, gaben die meisten Probanden an, dass die Zweisprachigkeit hauptsächlich mit Vorteilen verbunden ist und dass sie nur Vorteile in ihrer Zweisprachigkeit sehen.

Dt. - Die Zweisprachigkeit ist ein Vorteil für mich und ich bin glücklich darüber. Ich kann dadurch viele Kontakte knüpfen. Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 11:00)

Dt. - Nachteile sehe ich keine, ein Vorteil ist es z.B., in zwei Welten hin und her zu springen. Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 12:40)

Fast alle Befragten gaben an, dass sie durch ihre Zweisprachigkeit einen einfacheren Zugang zu anderen Sprachen hatten und diese auch leichter erlernen konnten.

Bei der Fragestellung 21 - ‚Was würden Sie als Ihr Heimatland bezeichnen? Wieso?‘ - sollte eine individuelle Stellungnahme der Probanden zur nationalen Identität erfasst werden, die ein grundlegendes Merkmal jeder individuellen Identität darstellt. Aus diesem Grund wurden die Probanden nach ihrem Zugehörigkeitsgefühl zu ihrem Heimatland befragt.

Die meisten gaben an, dass sie sich in beiden Ländern zu Hause fühlen. Sie betrachten sich als Angehörige beider Nationen und nehmen keine ausschließliche Stellung zu einer der beiden ein.

Dt - Manchmal sage ich, es ist Albanien, wenn ich in Albanien bin, ist es dann Deutschland, da, wo ich nicht gerade bin. (Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 11:45)

Basierend auf den Antworten aus den Interviews lässt sich feststellen, dass alle Probanden Albanien und Deutschland als ihre (Doppel-)Heimat betrachten. Wenn es jedoch um eine Begründung geht, bezeichnen sie das Land, in dem sie geboren wurden und ihr Leben verbracht haben, in der Regel Deutschland, als ihre Heimat. Zudem betonen sie häufig, dass sie sich als Europäer fühlen.

Dt.-Ich würde sie eigentlich beide als Heimatland bezeichnen, weil ich halt verschiedene Erinnerungen an beide Länder habe. Letzendlich sind wir in Europa und ich bin ein Europäer.) Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 09:30

Dt - Deutschland. Ich lebe hier und wurde hier aufgewachsen. Ich will nicht von Deutschland weg ziehen. Ich fühle mich hier sehr wohl. Mein Zuhause. Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 10.44)

Einer von den Probanden gab es etwas verlegen zu, dass er lange mit sich darum gekämpft hat, herauszufinden, wohin er gehöre:

Dt - Mein Heimatland ist, wo ich geboren und aufgewachsen bin, auch wenn meine Würzel (Eltern) aus Albanien stammen. Protokoll-Bericht 10.04. 2016, 11:40)

Die Frage ist tatsächlich gar nicht so einfach zu beantworten, wie ursprünglich gedacht.

3. Schlussbemerkungen

Während der Durchführung dieser Untersuchung und der Analyse der Daten wurde deutlich, dass die Zweisprachigkeit einen signifikanten Einfluss auf die persönliche Identität hat. Diese Erkenntnis wurde von den meisten der interviewten Probanden weitgehend bestätigt. In den meisten Fällen wird Bilingualismus als etwas Positives betrachtet, doch es wurden auch einige Probleme deutlich, die entstehen können, wenn man zwischen zwei Sprachen und Kulturen hin- und hergerissen ist. Bilingualismus ist ein Thema, dem in der heutigen Zeit zunehmend Beachtung geschenkt werden muss, da immer mehr Menschen aus verschiedenen Gründen ins Ausland gehen, sei es zum Arbeiten, Studieren oder Reisen, und dadurch mit anderen Menschen und Sprachen in Kontakt treten. Es gibt möglicherweise noch viele offene Fragen, die durch diese Untersuchung nicht berührt wurden. Es wäre jedoch schon ein Erfolg, wenn unsere Überlegungen dazu beitragen könnten, dass sich andere Forscher dem Untersuchungsgegenstand mit ähnlicher Begeisterung widmen.

Literatur

- Bussmann, H.. (1983). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- De Zwager, N., & Gedeshi, I., & Gërmenji, E., & Nikas, C. (2005). *Competing for remittances, International Organization for Migration (IOM)*. Tirana. <https://albania.iom.int/sites/g/files/tmzbdl1401/files/documents/39.%2520Competing%2520for%2520Remittances.pdf> [Abgerufen am 01.05.2024.]
- Diaspora Shqiptare*, Analiza dhe Studime, (2019). *Strategjia kombëtare e diasporës dhe planii i zhvillimit*, Periodiku 1. Fondi Shqiptar për Zhvillimin e Diasporës. Mahlstedt, S. (1996). *Zweisprachigkeitserziehung in gemischtsprachigen Familien: eine Analyse der erfolgsbedingten Merkmale*. Frankfurt am Main: Lang.
- Müller, N., et al. (2006). *Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Pani, P. (6.02.2013). GJERMANIA HISTORIA IME. Ardhur për të qëndruar: Emigrantët shqiptarë në Gjermani, S. 1, Deutsche Welle. https://www.dw.com/sq/ardhur-p%C3%ABr-t%C3%AB-q%C3%ABndruar-emigrant%C3%ABt-shqiptar%C3%AB-n%C3%AB-gjermani/a-16219016_01.05.2024
- Vaccaro-Notte, Lucia. (2009). *Erlebte Zweisprachigkeit. Eine empirische Untersuchung zum bilingualen Leben italienischer Migrantenkinder*. Grin Verlag.

Brikena Kadzadej

Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, Albania

Admir Nushi

Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, Albania

**Across Borders: an Empirical Exploration
of German Albanian Bilingualism**

Abstract: In this article, we examine German-Albanian bilingualism. This area of research is not only of scientific interest but also significantly shapes the daily lives of many people, making it socially, economically, and politically relevant. In today's world, bilingualism is not only a subject of scientific inquiry but increasingly reflects a social reality. This phenomenon is attributed to the growing mobility of people and their global interdependence: travel, studying abroad, or extended stays abroad for professional reasons, migration, waves of refugees, and ultimately the increasing internationalization of politics and economics are some of the main reasons people are confronted with new languages (cf. Mahlstedt, 1996, p. 15).

Bilingualism can be fundamentally divided into two forms: belonging to indigenous ethnic groups and bilingualism resulting from international migration. Our study focuses on the latter. We rely on important scientific findings and data from empirical studies on Albanian-German bilingualism, collected through questionnaires and interviews. There has been no comprehensive scientific study on German-Albanian bilingualism to date. Our work modestly contributes to filling this research gap.

Keywords: *Bilingualism; dominance; migration; empirical; survey; German; Albanian.*

ГОД. 10
БР. 19

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. X
NO 19